

RU

Обучение студентов и магистрантов переводу колоративов в англоязычном общественно-политическом медиадискурсе с применением сервиса «Яндекс Вордстат»

Никифорова А. М.

Аннотация. Целью данной работы является разработка алгоритма обучения студентов старших курсов и магистрантов, специализирующихся в области перевода, медийной и межкультурной коммуникации, рекламы, журналистики, переводу колоративов через изучение их функционирования в англоязычном медийном общественно-политическом дискурсе и с применением сервиса «Яндекс Вордстат». В статье проведен анализ научной литературы с целью изучения существующих научных подходов к обучению переводу в вузе и выявлены лингводидактические принципы, необходимые для разработки алгоритма обучения студентов переводу колоративов. Научная новизна исследования заключается в том, что впервые был предложен алгоритм обучения переводу колоративов, который может быть включен в учебный процесс как дополнительное средство для углубления и совершенствования языковой подготовки студентов старших курсов, магистрантов в рамках переводческих дисциплин, а также дисциплин «Иностранный язык», «Иностранный язык профессионального общения». В результате представлен пятишаговый алгоритм обучения переводу колоративов в медийном общественно-политическом дискурсе; показано, что сервис «Яндекс Вордстат» может быть использован для оптимизации полученного перевода. Предлагаемый подход к обучению переводу цветочных слов расширяет арсенал образовательных технологий в сфере общественно-политического перевода.

EN

Teaching undergraduate and graduate students to translate color terms in English-language socio-political media discourse using Yandex Wordstat

A. M. Nikiforova

Abstract. The paper aims to develop an algorithm for teaching senior undergraduate and graduate students specializing in translation, media and intercultural communication, advertising, and journalism the translation of color terms through studying their functioning in English-language media socio-political discourse and by using the Yandex Wordstat service. The work analyzes scientific literature to examine existing scientific approaches to teaching translation in higher education and identifies the linguodidactic principles necessary for developing an algorithm for teaching students the translation of color terms. The work is novel in that it is the first one to propose an algorithm for teaching the translation of color terms, which can be included in the educational process as an additional tool for deepening and improving the language training of senior undergraduate and graduate students within translation disciplines, as well as “Foreign Language” and “Foreign Language for Professional Communication” disciplines. The result is a five-step algorithm for teaching the translation of color terms in media socio-political discourse. It is shown that Yandex Wordstat can be used to optimize the obtained translation. The proposed approach to teaching the translation of color terms expands the arsenal of educational technologies in the field of socio-political translation.

Введение

Цвет является неотъемлемой составляющей политического медиадискурса, представая в его вербальном и визуальном аспектах. Цветовые слова, цветоименования, или колоративы, также неизменно присутствуют в общественно-политической картине мира. Перевод колоративов, функционирующих в англоязычном общественно-политическом медиадискурсе, требует особых знаний, умений и навыков, поскольку цветовые

слова часто напрямую связаны с общественно-политическими явлениями, могут быть идентификаторами партий и движений, также использоваться в составе идиоматических выражений. Культурно-обусловленный характер цветообозначений требует особой точности при их переводе, и понимание их семантики, обусловленной тем или иным контекстом, становится условием корректной интерпретации текстов. Цвета обладают воздействующим потенциалом, помогая визуализировать общественно-политические идеи и формируя устойчивые семантические взаимосвязи в сознании адресата. Обучение переводу такой лексики может дать студентам более полное понимание идеологических, политических и культурных особенностей англоговорящих стран.

Актуальность темы исследования связана с ее значимостью в современных условиях, когда специфика переводческой индустрии претерпевает кардинальные изменения. От специалиста в 2025 году требуется умение сочетать лингвистическую экспертизу, технологическую грамотность и междисциплинарные знания. Роль культурного посредника предполагает выработку правильных переводческих решений, в том числе и при работе с цветовой лексикой, поскольку колоративная лексика отражает культурные особенности англоязычного лингвистического сообщества и может не иметь аналогов в переводящем языке. Методические разработки по обучению переводу номинаций цвета являются актуальными в современной дидактике перевода, так как способствуют совершенствованию переводческих навыков и формированию лингвострановедческой компетенции.

В соответствии с поставленной целью исследования был определен ряд задач:

- проанализировать научные работы, посвященные проблемам обучения переводу и вопросам перевода цветových слов, с целью изучения существующих научных подходов к принципам обучения переводу в вузе;
- выявить лингводидактические принципы, необходимые для создания алгоритма обучения студентов переводу колоративов;
- разработать алгоритм обучения студентов и магистрантов переводу колоративов, функционирующих в англоязычном общественно-политическом медиадискурсе;
- определить роль сервиса «Яндекс Вордстат» в вышеуказанном алгоритме.

При работе над материалом применялись следующие методы: метод анализа научно-методической литературы (для изучения научных подходов к принципам обучения переводу в вузе); описательный метод (для изложения содержания дидактических принципов обучения студентов переводу колоративов через изучение их функционирования в англоязычном медийном общественно-политическом дискурсе с применением сервиса «Яндекс Вордстат»); метод сплошной выборки (при отборе колоративов из англоязычных и русскоязычных медиаисточников); количественный метод (при подсчете частотности употребления колоративов по данным сервиса), а также обобщение существующего педагогического опыта – для выявления оптимальных способов обучения переводу колоративов.

Теоретической базой послужили работы:

1) по обучению в вузе (Ладыжникова, Ладыжникова, 2023; Левицкий, Осмоловская, Тарханова, 2023; Кузнецов, 2023; Басюк, Казакова, Врублевская, 2023); данные труды предоставляют методологический каркас, позволяющий рассматривать процесс обучения переводу не как простую тренировку навыков, а как целостную педагогическую систему, направленную на развитие когнитивной гибкости, культурной восприимчивости и способности к решению нестандартных задач у будущих переводчиков;

2) по дидактическим и методическим принципам обучения переводу в вузе (Аликина, 2017; Кузьева, 2014; Попова, Степанова, Кузьмина, 2021), которые дают непосредственный инструментальный для нашего исследования, позволяя смоделировать задания, направленные на анализ колоративов и выбор адекватной переводческой стратегии;

3) по подготовке переводчиков (Гавриленко, 2024; Ильичева, Махонина, 2024; Грязнова, 2025), в которых говорится о процессе формирования нового «гибридного» специалиста, сочетающего лингвистическую компетенцию с глубокими знаниями в конкретных предметных областях (культурологии, семиотике, истории, политике и др.) и с навыками работы с цифровыми инструментами;

4) по изучению цветových лексем (Baker, 2018; Smith, 2019; Пастуро, 2023; Гукосянц, Алимуратов, Горжая, 2022; Зарипов, 2024), в которых колоративная лексика предстает как сложный культурный и семиотический код, исторически обусловленный и изменчивый; данные исследования позволяют понять цвет как объект перевода.

Практическая значимость работы заключается в том, что предложенный алгоритм обучения переводу колоративов может быть применен в рамках практических занятий по переводу с целью сформировать представление о роли колоративов в картинах мира исходного и переводящего языков.

Материалом для исследования послужили данные англоязычных толковых словарей и словарей политических терминов, колоративы, представленные в текстах на сайтах ряда англоязычных (The Guardian, The New York Times, The Wall Street Journal, CNN, The Daily Mail) и русскоязычных медиаресурсов (Ведомости, Коммерсантъ, Известия), а также аналитика поисковых запросов сервиса «Яндекс Вордстат» (<https://wordstat.yandex.ru/>) за период с 16.05.2025 по 16.06.2025.

Обсуждение и результаты

Номинации-колоративы, оказываясь в сфере общественно-политического дискурса, зачастую утрачивают способность к идентификации объекта по объективному признаку цвета, но зато наращивают символический потенциал и приобретают широкий спектр различных коннотаций. Коннотативные значения цветových слов

могут лишь опосредованно быть связаны с семантикой цвета в физическом мире. В общественно-политическом дискурсе на первый план часто выходят религиозные, политические и идеологические смыслы. Таким образом, перевод колоративов требует двойной деконструкции: на денотативном уровне необходима простая идентификация цвета, а на коннотативном уровне должно происходить декодирование культурно-специфических импликатур.

По утверждению А. Вежицкой, «фокусы у разных семантических категорий цвета могут быть относительно стабильны по языкам и культурам, не только потому, что наши психические реакции совпадают, а потому что фундаментальные концептуальные модели, которые основаны на нашем общем человеческом опыте, у нас одни» (1996, с. 284). Однако, как подчеркивают исследователи Е. А. Глебова, И. А. Тисленкова, И. В. Бганцева, «у каждого народа есть национально-обусловленные символы, отражающие особенности идиоматического восприятия мира, когда в качестве эталона, стереотипа ситуации, выступают реалии, жизненно важные только для данной этнокультурной общности» (2021, с. 146).

С научной точки зрения интересна метафора, которую использует S. Bassnett, сравнивая переводчика с художником, указывая лишь на одно отличие: переводчик не может использовать те же цвета, что и автор оригинала, но тем не менее должен придать своей «картине» «ту же силу и эффект» (“He uses the standard eighteenth-century comparison of the translator/painter, but with a difference, arguing that the translator cannot use the same colours as the original, but is nevertheless required to give his picture ‘the same force and effect’”) (Bassnett, 2002, p. 69).

Изучая цвет, исследователи часто переходят из сферы чисто лингвистической в смежные научные сферы и рассматривают не только цветовые лексемы, но и визуальный аспект, цветовые образы (Baker, 2018, p. 220; Гукосьянц, Алимуратов, Горжая, 2022, с. 144; Зарипов, 2024, с. 66). При обучении переводу это может помочь идентификации некоторых партий, движений или их основных положений: например, символика Green Party, активно эксплуатирующая зеленый цвет, помогает понять ее основные идеи – “relating to the protection of the environment or to political parties or groups whose aim is to protect the environment” (Cambridge Dictionary) / «относящиеся к охране окружающей среды или к политическим партиям или группам, целью которых является защита окружающей среды».

В общественно-политической медиасфере цветообразы визуального плана, иконической сферы в терминологии Ч. С. Пирса (2000, с. 274-308), часто доминируют над словами цвета. Однако в рамках настоящего исследования нас будет интересовать использование цветоименований и нюансы их перевода. Предваряя описание дидактических принципов обучения переводу колоративов, проанализируем современные дидактические исследования в области высшего образования.

Современные исследования в области высшего образования рассматривают и учитывают как дидактические, так и методические принципы (Ладыжникова, Ладыжникова, 2023; Левицкий, Осмоловская, Тарханова, 2023; Кузнецов, 2023; Басюк, Казакова, Врублевская, 2023). На дидактических принципах может строиться обучение по любому направлению, тогда как методические принципы позволяют учесть специфику каждой отдельно взятой дисциплины. Частные методические принципы позволяют развивать и конкретизировать общие методические принципы в пределах узкоспециальной сферы (Бирюкова, 2015, с. 37; Балашова, 2021, с. 51). Анализ дидактических и методических принципов обучения переводу в вузе (Аликина, 2017; Кузьева, 2014; Попова, Степанова, Кузьмина, 2021), подготовки переводчиков (Гавриленко, 2024; Ильичева, Махонина, 2024; Грязнова, 2025) позволил выделить ряд лингводидактических принципов, необходимых для разработки алгоритма обучения студентов переводу колоративов в англоязычном медийном общественно-политическом дискурсе.

Во-первых, это принцип контекстуально-деятельностного моделирования (Ладыжникова, Ладыжникова, 2023; Левицкий, Осмоловская, Тарханова, 2023; Кузнецов, 2023): обучение должно проходить в условиях, максимально приближенных к реальной профессиональной деятельности переводчика, то есть колоративы должны изучаться не изолированно, а в аутентичном медийном контексте.

Во-вторых, принцип когнитивно-семантического анализа (Левицкий, Осмоловская, Тарханова, 2023; Осмоловская, 2021; Балашова, 2021): подразумевает формирование у студентов способности к глубокому анализу единицы перевода, выявлению ее семантических составляющих, что позволяет найти в языке перевода не цветовой, а функциональный эквивалент.

В-третьих, принцип проблемно-ориентированного обучения (Осмоловская, 2021, с. 95): учебный процесс строится вокруг решения конкретных профессиональных проблем, а не пассивного усвоения информации; например, анализируются случаи «непереводимости» и ищутся стратегии компенсации (например, описательный перевод, использование сносок, поиск аналогичной символики в культуре перевода).

В-четвертых, принцип межкультурной и междисциплинарной интеграции (Басюк, Казакова, Врублевская, 2023): обучение переводу должно выходить за рамки чистой лингвистики и интегрировать знания из смежных областей (культурологии, политологии, семиотики, истории и др.); например, при переводе колоративов изучаются не просто слова, а культурные коды, привлекаются данные из других дисциплин для глубокого анализа контекста.

Следуя за ходом рассуждения И. М. Осмоловской, согласимся, что «инновационные образовательные практики формируются для решения актуальных проблем образования “здесь и сейчас”, т. е. субъект (создатель) практики (или группа субъектов) начинает не с разработки новых теоретических положений, моделирования практики, создания нормативов и правил, а сразу – с реализации своей идеи в педагогической действительности» (2021, с. 171). В связи с этим предлагаемый нами в настоящей работе пятиступенчатый алгоритм обучения переводу является непосредственно претворением педагогической идеи в практике преподавания.

Предлагаемый алгоритм обучения переводу состоит из ряда последовательных действий:

1. Объяснение семантики колоратива с опорой на словари и актуальные авторитетные медиаисточники, с тем чтобы облегчить процесс обучения и сократить время, которое студенты должны потратить на поисково-аналитическую работу при самостоятельном изучении дополнительных смыслов колоративов.
2. Демонстрация текстов или их отрывков из современного англоязычного медиадискурса, содержащих колоративы и адаптированных для учебных целей, их анализ и выполнение перевода.
3. Приведение примеров употребления англоязычного колоратива в отечественных СМИ, обсуждение использованного журналистами перевода и адаптации понятия для русскоязычной целевой аудитории.
4. Применение сервиса «Яндекс Вордстат» для оптимизации полученного перевода.
5. Самостоятельная работа студентов для закрепления пройденного материала.

Представленный алгоритм, включающий пять шагов, базируется на выделенных лингводидактических принципах, поскольку: 1) колоративы изучаются в аутентичном медийном контексте (реализация принципа контекстуально-деятельностного моделирования); 2) предполагается глубокий семантический и контекстуальный анализ значения лексической единицы с опорой в том числе на сервис «Яндекс Вордстат» (принцип когнитивно-семантического анализа); 3) перед студентами ставятся профессиональные задачи, связанные с разработкой стратегии перевода для русскоязычной аудитории, незнакомой с такой семантикой колоративов (принцип проблемно-ориентированного обучения); 4) студенты обучаются видеть за колоративами не просто цвет, а семиотический знак, требующий особого подхода при переводе в каждом новом контексте и дискурсе (политическом, экологическом, медийном и др.) (принцип межкультурной и междисциплинарной интеграции).

Для реализации первого шага описанного алгоритма требуется значительная подготовительная работа преподавателя, который должен изучить семантику колоратива и круг устойчивых сочетаний с ним, систематизировать полученный материал и предложить для ознакомления студентам. Рассмотрим, как это можно сделать, на конкретном примере с использованием цветоименования “yellow”.

С целью выявить семантический объем колоратива “yellow” в первую очередь нами изучались данные англоязычных толковых словарей и словарей политических терминов, однако поскольку словарная кодификация не всегда синхронистична с функционированием языковой единицы в речи, то в ходе исследования были дополнительно использованы современные медиаисточники.

По данным толковых словарей (Oxford Dictionary, Cambridge Dictionary, Merriam-Webster Dictionary, Political Dictionary, Urban Dictionary) были выявлены три производных значения колоратива “yellow”, связанные с цветовой характеристикой опосредованно: 1) бранное (оскорбительное), используемое для описания человека с бледной желтовато-коричневой кожей, который родом из Восточной или Юго-Восточной Азии или чья семья родом из тех мест (Oxford Dictionary; Cambridge Dictionary); 2) разговорное, неодобрительное) трусливый, (informal, disapproving) easily frightened synonym cowardly (Oxford Dictionary); 3) публикация сенсационных или скандальных материалов, «желтая пресса» (также бульварная пресса) (Merriam-Webster Dictionary).

По данным толковых словарей (Oxford Dictionary, Cambridge Dictionary, Merriam-Webster Dictionary, Political Dictionary, Urban Dictionary) также был определен перечень устойчивых словосочетаний с колоративом “yellow” (14 сочетаний), среди которых: the Yellow Brick Road – дорога из желтого кирпича, образ действий, который человек совершает, веря, что это приведет к чему-то хорошему (Oxford Dictionary), yellow card – желтая карточка, (в футболе (soccer) и некоторых других играх) карточка, показанная судьей игроку в качестве предупреждения о плохом поведении (Oxford Dictionary); yellow fever – желтая лихорадка, острое вирусное тропическое заболевание, при котором кожа становится желтой, часто приводит к смерти (Oxford Dictionary) и др.

На следующем шаге нами анализировались первые 10-15 примеров в поисковой выдаче с колоративом “yellow” в шести авторитетных англоязычных медиаисточниках The Times, The Economist, The Guardian, The Washington Post, CNN, The Daily Mail и были отобраны употребления, демонстрирующие семантическую полисемию, где денотативное значение цвета либо соседствует с культурно-обусловленными коннотациями, либо отходит на периферию семантики. Примеры типа “walls are painted in sunny yellows” (The Times. 2025. <https://www.thetimes.com/life-style/luxury/article/fortingall-hotel-times-luxury-7ldjlmvqm>) / «стены выкрашены в солнечно-желтые тона» нами не рассматривались, поскольку здесь прилагательное используется в своем прямом номинативном значении «желтый цвет, цвет лимона, солнца, масла, яичного желтка».

В политической картине мира помимо простой узнаваемости бренда определенные цвета уже давно соотносятся с различными ценностями и идеологиями. Желтый цвет, например, часто ассоциируется с либерализмом, черный традиционно олицетворяет анархизм или фашизм, красный – радикальные или революционные направления и течения, зеленый цвет обычно используют защитники окружающей среды из-за его очевидной связи с экологией. Анализ шести авторитетных англоязычных медиаисточников The Times, The Economist, The Guardian, The Washington Post, The CNN, The Daily Mail показал, что колоратив “yellow”, как правило, используется в словарно зафиксированных значениях, перечисленных выше, однако The Economist продемонстрировал ряд дополнительных политически маркированных употреблений в современном медийном общественно-политическом дискурсе, например: 1) «желтые звезды на домах» – историческое, в 1944 в Будапеште, согласно распоряжению начальника будапештской полиции, все граждане еврейского происхождения, носившие на груди отличительный знак – желтую звезду Давида, должны были переселиться в дома, отмеченные такими же звездами; 2) «желтые революционеры» – участники Тюльпановой революции в Киргизии в марте 2005 года; 3) «желтые жилеты» во Франции – последователи протестного движения, которое получило название из-за светоотражающих желтых жилетов, которые надевали участники акций и др.

Таким образом, как показано выше, студентам предъявляются, во-первых, словарно кодифицированные употребления колоратива “yellow”, а затем – примеры из современного англоязычного медиадискурса.

Второй шаг: демонстрация текстов или их отрывков из современного англоязычного медиадискурса. Например, текст из The Economist от 28 марта 2019 года может предъявляться с целью ознакомления с зарубежными политическими реалиями:

THE ROUNDABOUT on a ridge outside the Provençal town of Beaucaire is a pleasant enough spot. The sky is clear, the air is warm, and the view over the Rhône valley would be picturesque, were it not dominated by a giant cement works. On the roadside, a festive group of 30 or so gilets jaunes (yellow jackets) protesters has set up camp outside a yellow-painted shed (The Economist. 2019. <https://www.economist.com/europe/2019/03/28/frances-yellow-jacket-protests-are-smaller-but-still-fierce>). / «Кольцевая развязка на горном хребте за пределами провансальского городка Бокер – довольно приятное место. Небо ясное, воздух теплый, и вид на долину Роны был бы живописным, если бы над ней не возвышался гигантский цементный завод. На обочине дороги группа из примерно 30 протестующих в желтых жилетах разбила лагерь возле сарая, выкрашенного в желтый цвет».

На следующем этапе (третий шаг в алгоритме) студентам предлагается ознакомиться с употреблением колоратива “yellow” в отечественных СМИ, таких как «Ведомости», «Коммерсантъ», «Известия». Задание может быть сформулировано следующим образом: «Оцените, как колоратив “yellow” был переведен и адаптирован для русскоязычной целевой аудитории в отечественных СМИ. Проанализируйте переводческое решение, при необходимости – предложите свой вариант»:

1. «Результаты выборов – это “желтая карточка – может быть, даже красная – для этого правительства и этой коалиции”, поддержал упаднические настроения спикер парламента (и неудавшийся кандидат в президенты) Шимон Головня, возглавляющий партию “зеленых” – “Польша-2050”. А его однопартийцы призвали Дональда Туска полностью пересмотреть коалиционное соглашение, чтобы они могли осуществить “реальные изменения”» (Коммерсант. 2025. <https://www.kommersant.ru/doc/7775484>).

2. «То же самое во Франции, когда были протесты желтых жилетов. По Парижу шла большая демонстрация с плакатами “Merci RT”. Их мейнстримовские СМИ не пропускают это вообще» (Ведомости. 2024. <https://www.vedomosti.ru/society/characters/2024/11/14/1074919-margarita-simonyan>).

Далее студенты переходят к работе с сервисом «Яндекс Вордстат» для оптимизации полученного перевода (четвертый шаг в алгоритме). Вордстат – это инструмент, который показывает статистику запросов к поисковой системе «Яндекс». С его помощью можно посмотреть, как менялась популярность запросов, получить рейтинг наиболее частых запросов к поисковой системе за определенный период, увидеть отличие в запросах в разных регионах России. Кроме того, можно составить топ поисковых фраз, в которых содержится исходный запрос, понять, что еще люди искали на ту же тему. Вордстат показывает статистику запросов с учетом всех возможных словоформ.

При обучении переводу этот сервис может быть использован для определения, насколько перевод той или иной реалии на русский язык актуален и, как следствие, известен или понятен целевой аудитории. Например, перевод фразы “yellow-jacket protests” как «протесты “желтых жилетов”» вполне уместен и, очевидно, будет понятен русскоязычным пользователям сети Интернет, о чем свидетельствует Таблица 1, составленная на основе данных сайта «Яндекс Вордстат» (https://wordstat.yandex.ru/?utm_source=webmaster&utm_medium=table_header&utm_campaign=cross_promo&view=table&words=желтый%20жилет%20франция®ion=all).

Таблица 1. Общее число запросов «желтый жилет Франция» за 16.05.2025 – 16.06.2025 по данным Яндекс Вордстат

Формулировка	Число запросов
желтые жилеты во Франции	340
движение желтых жилетов во Франции	65
протесты желтых жилетов во Франции	53
протесты желтых жилетов во Франции 2018 2019	11

Однако если сравнить общее число запросов «желтый жилет» и «желтый жилет Франция» за тот же период, то можно увидеть, что первый запрос превышает второй в 8,5 раз (3316 и 388 запросов соответственно). Следовательно, при переводе могут потребоваться дополнительные пояснения для уточнения, о каких желтых жилетах идет речь.

Рассмотрим перевод выражения “Yellow Star houses” – «желтая звезда на домах», «дома с желтыми звездами». Такие варианты запросов отсутствуют по данным Яндекс Вордстат. Однако при изменении формулировки получим, что общее число запросов «желтая звезда» за период 16.05.2025 – 16.06.2025 составляет 14 898, из них относящихся к описанию звезды Давида «желтая звезда Давида» – 56, «желтая звезда евреев» – 189. Если мы сформулируем поисковый запрос иначе – «звезда Давида», то получим результат 24 060, при формулировке «шестиконечная звезда» – 4380 (см. Таблицу 2).

Таблица 2. Общее число запросов за 16.05.2025 – 16.06.2025 по данным Яндекс Вордстат

Формулировка	Число запросов
звезда Давида	24 060
желтая звезда	14 898
шестиконечная звезда	4380
шестиконечная звезда Давида	284
желтая звезда евреев	189
желтая звезда Давида	56

Таким образом, можно сделать вывод, что для русскоязычной целевой аудитории словосочетание «желтая звезда» не соотносится с еврейским народом и событиями в Варшаве в 1944 году, поэтому вполне логично предложить перевод, опустив колоратив «желтый», например «шестиконечная звезда» или «звезда Давида».

Итак, сервис «Яндекс Вордстат» может быть использован студентами для оптимизации полученного перевода через выявление актуальности заданного значения колоратива, его семантической емкости, определение его сочетаемостных возможностей.

Перейдем к рассмотрению итогового пятого шага в предложенном алгоритме обучения – самостоятельная работа студентов, направленная на закрепление пройденного материала. Наша педагогическая практика свидетельствует, что в ходе обучения переводу колоративов и формирования лингвострановедческой компетенции обучающимся могут быть предложены следующие типы заданий: 1) задания на предпереводческий анализ текста; 2) задания на выбор и трансформацию лексических единиц; 3) задания на интенсивное запоминание разных значений колоратива и устойчивых сочетаний с ним, отличных от употреблений, существующих в переводящем языке; 4) переводческие продуктивные задания, направленные на совершенствование переводческих умений и навыков, а также на развитие мышления переводчика; 5) творческие задания, связанные с употреблением колоратива в речи.

Например: 1. Проанализируйте приведенный текст. Определите значение колоратива yellow, объясните, какую функцию он выполняет в тексте, переведите: “Not mellow yellow. The largest anti-government protests for a decade Bangkok”. 2. Для каждого выделенного случая употребления yellow в тексте подберите 2-3 возможных варианта перевода на русский язык, выберите наиболее подходящий, обоснуйте свой выбор: “Recent market fluctuations have forced investors to slow down. Many are seeing the latest data as a clear yellow light, signaling caution. The CEO’s handling of the crisis has even led some shareholders to call him yellow, accusing him of a lack of decisive action”. 3. Составьте глоссарий-таблицу для колоратива yellow. Внесите в нее устойчивые выражения и их значения. Приведите несколько примеров их употребления в медиаисточниках. 4. Переведите предложенный текст на русский язык. В комментариях к переводу обоснуйте ваши переводческие решения для колоратива yellow. 5. Напишите короткий политический памфлет (8-10 предложений) или слоган для предвыборной кампании с колоративом yellow, при этом используйте не менее двух его разных значений (например, трусость и предупреждение). Объясните, какую смысловую нагрузку несет цвет в вашем тексте.

Таким образом, описанный в настоящей статье пятиступенчатый алгоритм, основанный на выделенных нами лингводидактических принципах, является примером практической реализации педагогических идей обучения переводу и может способствовать совершенствованию переводческих навыков студентов и магистрантов.

Заключение

Подводя итоги проведенного исследования, можно сформулировать следующие выводы:

1) анализ дидактических работ позволил изучить существующие научные подходы к обучению переводу в вузе и сформировать методологическую базу для разработки алгоритма обучения переводу;

2) были выделены лингводидактические принципы, необходимые для создания алгоритма обучения студентов переводу колоративов (контекстуально-деятельностного моделирования, когнитивно-семантического анализа, проблемно-ориентированного обучения, межкультурной и междисциплинарной интеграции);

3) был предложен пятишаговый алгоритм обучения переводу колоративов в медийном общественно-политическом дискурсе, базирующийся на выделенных принципах, который позволяет системно и поэтапно формировать у студентов переводческую компетенцию – от идентификации колоратива в контексте до выбора стратегии его функционально адекватной передачи средствами переводящего языка;

4) было показано, что сервис «Яндекс Вордстат» возможно использовать для оптимизации полученного перевода через выявление актуальности заданного значения колоратива, его семантической емкости, определение его сочетаемостных возможностей.

Исследование, проведенное нами, с очевидностью продемонстрировало, что при обучении переводу следует учитывать взаимосвязь цветовой лексики и культуры, позволяя студентам через выполнение ряда учебных действий расширять свой кругозор и повышать переводческую эрудицию.

Перспективы дальнейшего исследования мы видим в разработке других способов совершенствования методики обучения переводу, позволяющих нивелировать возможные мировоззренческие лакуны и эффективно готовить студента к профессиональной деятельности.

Материалы исследования | Research materials

1. Ведомости. <https://www.vedomosti.ru/>
2. Известия. <https://iz.ru/>
3. Коммерсантъ. <https://www.kommersant.ru>
4. Cambridge Dictionary. <https://dictionary.cambridge.org/>
5. CNN. <https://edition.cnn.com/>

6. Merriam-Webster Dictionary. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/>
7. Oxford Dictionary. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
8. Political Dictionary. <https://politicaldictionary.com/>
9. Smith P. D. Yellow: The History of a Colour by Michel Pastoureau review – a sensual celebration // The Guardian. 24.12.2019. <https://www.theguardian.com/books/2019/dec/24/yellow-the-history-of-a-colour-by-michel-pastoureau-review>
10. The Daily Mail. <https://www.dailymail.co.uk/>
11. The Economist. <https://www.economist.com/>
12. The Guardian. www.theguardian.com
13. The New York Times. <https://www.nytimes.com/>
14. The Times. <https://www.thetimes.com/>
15. The Wall Street Journal. <https://www.wsj.com/>
16. The Washington Post. <https://www.washingtonpost.com/>
17. Urban Dictionary. <https://www.urbandictionary.com/>

Источники | References

1. Аликина Е. В. Концепция обучения устной переводческой деятельности в системе высшего лингвистического образования на основе интегративного подхода: дисс. ... д. пед. н. Н. Новгород, 2017.
2. Балашова Д. Ю. Семантико-когнитивный анализ текста при обучении переводу в сфере профессиональной коммуникации // Язык науки и профессиональной коммуникации. 2021. № 2 (5).
3. Басюк В. С., Казакова Е. И., Врублевская Е. Г. К вопросу о ядре педагогического образования в классическом университете // Вестник Московского университета. Серия 20: Педагогическое образование. 2023. Т. 21. № 3.
4. Бирюкова Ю. Н. Принципы и содержание обучения переводческому чтению научно-технических текстов будущих переводчиков в области информатики и информационных технологий // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 5-1 (47).
5. Вежицкая А. Язык. Культура. Познание / сост. М. А. Кронгауз; отв. ред. Т. В. Булыгина; вступ. ст. Е. В. Падучевой. М.: Русские словари, 1996.
6. Гавриленко Н. Н. Когнитивные риски цифровизации процесса подготовки переводчиков // Вестник Московского государственного педагогического университета. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2024. № 4 (56).
7. Глебова Е. А., Тисленкова И. А., Бганцева И. В. Лингвокультурные концепты цвета в английском, французском и русском языках (на материале фразеологических единиц с цветовым признаком) // Верхневолжский филологический вестник. 2021. № 1 (24). <https://doi.org/10.20323/2499-9679-2021-1-24-145-151>
8. Грязнова А. М. Педагогические условия формирования готовности будущих лингвистов-переводчиков к устному межкультурному взаимодействию // ЦИТИСЭ. 2025. № 2.
9. Гукосьянц О. Ю., Алимуратов О. А., Горжая А. А. Роль цвета и цветономинаций в поликодовом тексте // Научный диалог. 2022. Т. 11. № 10. <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2022-11-10-140-155>
10. Зарипов Р. И. Фасцинация как основа медиатекста и информационно-психологического воздействия // Политическая лингвистика. 2024. № 1 (103).
11. Ильичева Н. В., Махонина А. А. Ранняя профессионализация при подготовке переводчиков как фактор успешного освоения профессии // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2024. № 1.
12. Кузнецов А. Н. Принципы обучения // Научно-образовательный портал «Большая российская энциклопедия». 2023. № 2. https://doi.org/10.54972/00000001_2023_2_86
13. Кузяева О. П. Методика обучения студентов языкового вуза коммуникативно-эквивалентному письменному переводу: автореф. дисс. ... к. пед. н. Н. Новгород, 2014.
14. Ладыжникова Т. Д., Ладыжникова В. И. Новый подход в обучении иностранному языку студентов неязыковых специальностей в контексте трансформации российского образования // Вестник Череповецкого государственного университета. 2023. № 4 (115). <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2023-4-115-16>
15. Левицкий М. Л., Осмоловская И. М., Тарханова И. Ю. Новые дидактические решения в условиях цифровой трансформации высшего образования // Педагогика. 2023. Т. 87. № 11.
16. Осмоловская И. М. Дидактика. М.: Институт стратегии развития образования Российского авторского общества, 2021.
17. Пастуро М. Желтый. История цвета. М.: Новое литературное обозрение, 2023.
18. Пирс Ч. С. Избранные философские произведения / пер. с англ. К. Голубович, Т. Дмитриева и др. М.: Логос, 2000.
19. Попова Н. В., Степанова М. М., Кузьмина А. В. Методические аспекты применения аудиовизуальных средств обучения иностранному языку и переводу в вузе // Вестник Самарского государственного технического университета. 2021. Т. 18. № 1. <https://doi.org/10.17673/vsgtu-pps.2021.1.7>
20. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. 3rd ed. N. Y.: Routledge, 2018.
21. Bassnett S. Translation Studies. 3rd ed. N. Y.: Routledge, 2002.

Информация об авторах | Author information**Никифорова Алиса Михайловна¹**, к. филол. н.¹ Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина, г. Санкт-Петербург**Alisa Michkailovna Nikiforova¹**, PhD¹ Pushkin Leningrad State University, St. Petersburg¹ aniradis@mail.ru**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 27.10.2025; опубликовано online (published online): 18.11.2025.

Ключевые слова (keywords): перевод колоративов; общественно-политический медиадискурс; алгоритм обучения переводу; лингвострановедческая компетенция переводчика; Яндекс Вордстат; translation of color terms; socio-political media discourse; translation teaching algorithm; translator's linguoculturological competence; Yandex Wordstat.